

Narrador y personaxe na lliteratura asturiana anterior a 1930

MIGUEL RAMOS CORRADA
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU &
ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

RESUME: Estudiu sobro les rellaciones ente'l narrador y los personaxes nes obres de González Reguera, los poetes del sieglu XVIII y los primeros narradores del XIX y primer quartu del XX, rellaciones nes que'l narrador tien el dominiu total y munches veces ye voceru del propiu autor, presente en dalgunes ocasiones nel testu como autor implícitu. **Pallabres clave:** narrador, personaxe, autor y llector implícitu, polifonía, diálogu.

Narrator and character in Asturian Literature prior to 1930

ABSTRACT: A study on the relationships between narrator and characters in the works of González Reguera, the 18th century poets and the early fiction writers from the 19th and early 20th century, in which the narrator is in total control and is often the voice of the author, sometimes present in the text as the implied author. **Key words:** narrator, character, implied author, implied reader, polyphony, dialogue.

La narración ye, según la opinión más afitada, un tipu de discursu onde tán presentes dellos personaxes qu'actúen d'aluerdu colos sos motivos y un suxetu narrador que los presenta y controla, que xune los socedíos que se van ufiertando coles perspeutives de personaxes talos y coles consecuencies que vienen darréu.

Si facemos nuestra l' anterior definición, podemos afirmar que na lliteratura asturiana ta presente'l discursu narrativu yá dende los sos anicios y muncho enantes de qu'apaeciera la prosa nes nueses lletres.

Narrador cronista y personaxes afayamos yá nes *Fábu-*

les d' Antonio González Reguera, diálogu n'estilu direutu nos poemes d' Antón Balvidares, narrador-testigu nes composiciones poétiques de Xosefa Xovellanos, y cuando nel sieglu XIX apaezan los primeros testos en prosa de la mano del espoxigue de la prensa escrita, los rellatos qu'entamen a asoleyar nella Enriqueta González Rubín, Xuan Francisco Fernández Flórez y, dempués, un llargu etcétera, tendrán, tamién, un marcáu calter narrativu.

Poru, a la hora de facer l' análisis de les rellaciones narrador-personaxe a lo llargo del periodu anterior a 1930, paeznos lo más propio detenenos en tres momentos especialmente:

1^ª.- La poesía narrativa anterior a Caveda.

2^ª.- L'apaición del rellatu en prosa: Xuan Francisco Fernández Flórez y Enriqueta González Rubín.

3^ª.- La narración en prosa nel primer quartu del sieglu XX.

1. LA POESÍA NARRATIVA ANTERIOR A CAVEDA

Yá nel primer poeta de la lliteratura asturiana, de nome conocíu, *Antonio González Reguera*, vamos a afayar, especialmente nes sos *Fábules*, a dos de los componentes clásicos del rellatu: el narrador y el personaxe.

Nelles González Reguera fai falar, dientro del mundu de la ficción, a un narrador, céde-y la pallabra, ígualu como falante, dándo-y trazos propios. Elli sedrá l'encargáu de contar y empobinar una historia na qu'en ciertu momentu dará voz a dellos personaxes (Hero, Lleandro, Eneas y Dido).

Veamos agora qué carauterístiques presenten toos ellos, cómo se definen y conformen y cuáles son les rrelaciones ente eses voces que s'entemecen.

Al lleer les *Fábules* de «Marirreguera», alcontrámonos con que'l narrador xuega un papel preponderante, mentanto que los personaxes nun lleguen a algamar en nengún momentu autonomía plena, pues les sos aiciones y el so discursu vienen condicionaos pol fin moralizante, al que'l narrador, dende l'entamu del rellatu, diz destinalos.

El narrador de «Marirreguera», acordies con esi papel preponderante, fai notar de contínu la so presencia, dende'l primer versu hasta'l caberu. El poeta candasín fíalo too al narrador; como autor desaparez dafechu del mundu de la ficción y nin tan siquiera dexa esi rastru del autor

implícitu (autor dientro del rellatu) que veremos sieglos después na lliteratura asturiana.

Esti narrador omnipresente del que venimos falando exerxe un doble papel dientro de la fábula: per un llau define y concreta'l marcu de la enunciación, corrixendo, asina, la posible indeterminación contestual, y, pel otru, exerxe como llocutor o contador de la historia mítica.

Esto quier dicir que nun tien solo la misión o función de contar, sinón tamién, al traviés de la definición de la so personalidá, la de configurar y matizar les escenes, escenes narraes, non representaes, polo que'l talu narrador ye'l personaxe qu'estructura la peripecia que desfila delantre de nós.

El discursu de so, aunque cuente histories alloñaes espacial y temporalmente, encuádrales y failes propies mediante toa una riestra de *topoi* y estilemes identificativos d'un mundu cultural, el suyu. Ye esti narrador el qu'inxerta l'espaciu y tiempu de la historia, un espaciu y tiempu alloñaos y míticos, nel espaciu y tiempu del presente del mundu rural y tradicional asturianu.

La figura del narrador ye la exa básica de tola fábula, ye'l que la fai creyible. La so definición y puesta n'escena fai del fechu de contar una especie de ritual perconocíu (el vezu de contar cuentos de vieyos a la vera'l llar) y, poro, con un altu impactu informativu.

Per otru llau, el narrador de «Marirreguera», al emular l'actu de fala (tol testu ye un parllamentu puestu na so boca y empobináu a un públicu mozo) invita al auditoriu (llector implícitu que simula al real de carne y güesu) a asitiase nel llugar afayadizu p'apreciar los socedíos, gociar d'ellos y, sobre too, p'aprovechalos moralmente. D'esti mou, al desllindar la figura del llector implícitu

dientro del testu, el narrador fai compartir al llector real, que s'asoma a la fábula tres esa figura, espaciu, tiempu, costumes y creyencies.

Anque pa contar nun ye necesario SER, «Marirreguera» crea un narrador asequible y verosímil, respetuosu na so llingua y nel so discursu col principiu del decoru. Un narrador al que-y da edá, sexu y prestixu social, el que corespunde a los vieyos del grupu. El narrador de «Marirreguera» nun ye un simple referente pronominal pa da-yos coherencia a los enunciaos, sinón que ye un ser con condición humana y personalidad.

Pal marqués de Pidal¹, d'esti mou, al poner les sos narraciones en boca de llabradores de bon xuiciu, «Marirreguera» da a les sos composiciones el tonu comeniente y nun cai na falta de naturalidá nin de verosimilitú. L'autor, al alloñase dafechu del rellatu y dexar tola responsabilidá del mesmu al narrador, ta xustificando, al empar, l'emplegu de la llingua asturiana.

Alcontrámonos, pues, nestes fábulas con un narrador dominante, aunque ensin poderes suprahumanos, yá que cuenta lo que recibió de la tradición, pero qu'en tou momentu, en llugar de disimular la so presencia, escueye da-y puxu al actu de contar, empobinándose al llector implícitu y reclamando la so atención.

Esti narrador personalizáu, que refier socedíos y opina sobro los mesmos, da-yos voz, en delles ocasiones, a unos personaxes míticos qu'examás algamen autonomía nin consistencia propia.

El vieyu campesín de les *Fábulas* de «Marirreguera» ye un narrador polifónicu² que non solo recueye l'aición

¹ PIDAL (1890).

² Siguiamos equí'l plantegamientu recoyíu na obra de Graciela REYES (1984).

y el movimientu de los personaxes, sinón que-yos da voz como una proullongación de la suya propia, yá qu'al dar la pallabra al personaxe failu de so, apodérase de la so historia al traviés del llinguax que-y concede, un llinguax que nun ufierta, puestu en boca del narrador o del personaxe, diferencies diastrátiques nin dialectales apreciables.

El narrador marirreguerianu entra na zona del discursu del personaxe, aunque esta s'afaye marcada pol estilu directu, anulando, asina, la distancia narrador-personaxe y siendo la llende narrador-personaxe más aparente que real.

Podemos dicir que'l narrador cita a los personaxes y nun los dexa desendolcase con independencia; los diálogos d'estos nun cumplen una función en sí mesmos, sinón que tán al serviciu de la coherencia y cohexón narratives, lleven el rellatu haza l'acabu tráxicu previstu.

Los personaxes de Dido, Eneas, Hero y Lleandro, d'acuerdu col criteriu d'E. M. Forster,³ sedríen mases de pallabres a los que se-yos da un nome, un sexu y se los fai falar ente guiones.

Na nuesa opinión, más que personaxes sedríen «actores funcionales», con un papel n'aición y xuníos a los fechos que causen o sufren, pero ensin los trazos distintivos qu'en conxuntu creen l'efectu d'un personaxe; esta categoría namái l'algama'l narrador.

Si en «Marirreguera» entovía'l personaxe asoma mínimamente pente les pallabres del narrador, en poetas del sieglu XVIII, como *Antón Balvidares* o *Xosefa Xovellanos*, aquelli ye namái una mínima referencia pa facilitar al que cuenta recoyer, mediante un llargu monólogu, los fechos y dar testimoniu de los mesmos con un enfotu críticu.

³ E. M. FORSTER (1990).

Nos poemas de Xosefa Xovellanos y en dalgunos de los d'Antón de Balvidares domina una primera persona que s'enfota en facenos escaecer, ensin llogralo, la presencia d'un narrador, como instancia que sobrevuela'l rellatu y controla los asocediós, al dar a estos una mayor cercanía y al ufiertase ella mesma col rangu d'interlocutor. Esa primera persona col rangu d'interlocutor esquemáticamente definíu ya identificáu proyétase haza un narratariu (receptor implícitu) col que comparte contestu y esperiencias comunes; poro, en dambos autores afayámonos más que delante d'un monólogu delante d'un diálogu (diálogu implícitu) del que namái oyimos una voz, la del narrador, aunque tea tamién presente la referencia a un receptor internu al mundu del rellatu (el narratariu) qu'en Balvidares va del xenéricu «compadre» de *L'entierru del callóndrigu Reguera* al «amigu Xuan» de *Les exequies de Carlos III* y en Xosefa Xovellanos dende el «Pericu» de les *Funciones n'honor de Xovellanos* al «nosotros mios hermanos» de los *Preparativos pa la proclamación de Carlos IV*, pero en nengún de los casos esti receptor implícitu toma cuerpu nin figura de personaxe, ye poco más qu'una segunda persona gramatical a la que s'empobina'l discursu. El receptor real, de carne y güesu, oye, asina, al traviés d'otru receptor (el narratariu) que s'entemez ente elli y el testu.

El narrador-testigu de los poemas del sieglu XVIII de los que venimos falando igua y enfatiza, lo mesmo que viéramos en «Marirreguera», l'universu marcu del rellatu y de l'acción, afitándose nel tópicu «aldea (*versus*) ciudá» y dándo-y el calter de rellación o noticia al so enunciáu, pa lo que xuega col estrañamientu a la hora de reacomodar los fechos contemplaos a la situación comunicativa presente; asina mesmo fuercia'l principiu de cooperación del receptor, propiu de tou actu comunicativu, al valorar el

grau d'interés y veracidá de la so narración y dar fe d'ella. Veamos dalgunos exemplos coyíos del entamu los poemas:

«Asiéntate nesa xiella
si quies que te cunte coses
q'han de gustate en concencia»
(*L'entierru del callóndrigu Reguera*)

«En concencia, amigu Xuan,
que aturridu estó dafecho.
Colo que acabo de ver
Cien cruces vengo haciendo»
(*Les exequies de Carlos III n'Uviéu*)

«Munchu me fuelgo compadre
afayate cabo casa
que trayo que te cuntar
arriendes d'una semana
magar m'echó aquisti mundu
lla madre de la mio alma
ñin vi ñin cuidara ver
cosa tan endrominada»
(*Proclamación de Carlos IV n'Uviéu*)

Les pallabres del narrador carautericen la forma d'agüeyar el mundu d'esti personaxe que contempla y da testimoniu de lo que ve, pero n'ocasiones déxase notar tres d'elles la presencia del autor implícitu tresmitiendo conteníos de calter eminentemente ideolóxicu.

Esti fechu fai a los poemas de Xosefa Xovellanos y Antón de Balvidares estremase de los de «Marirreguera», yá que nellos la distancia ente narrador y autor ye muncho más curtia y la ideoloxía d'esti últimu déxase enter más claramente al traviés de les pallabres del narrador. El falante de los poemas del XVIII delata'l sistema conceutual del so autor.

La tensión autor/narrador que se da en tou rellatu manifestábase de forma más clara en Xosefa Xovellanos; nos sos poemas la voz intrusa de l'autora cuélase peles resquebres que dexa'l narrador y faise la responsable del enfoque de los fechos.

Esa tensión llega hasta tal puntu que nel poema *Preparativos pa la proclamación de Carlos IV n'Uviéu* Xosefa Xovellanos tracamúndiase a la hora de presentar al narrador testigu, dando-y unes vegaes el sexu femenín, como ella mesma, y otre el masculín: asina afayamos «y la probe de min non fago trinca» xunto a «Mas gran borricu so/yo estoy pasadu».

Como conclusión d'esti primer periodu, podríamos dicir que na poesía narrativa asturiana de los siglos XVII y XVIII los personaxes son pocos y nun ufierten un estilu xebrau al de la instancia narrativa; lo que dicen y sienten inxértase nuna polifonía guiada pola voz del narrador.

2. L'APAICIÓN DEL RELATU EN PROSA: XUAN FRANCISCO FERNÁNDEZ FLÓREZ Y ENRIQUETA GONZÁLEZ RUBÍN

La prosa va trayer con ella novedaes dentro de la narrativa asturiana; yá nuna de les primeres autores de nome conocíu, *Enriqueta González Rubín*, encontraremos dalgunes d'elles.

Contamos con dos rellatos d'esta autora de la segunda metada del sieglu XIX, *Una boda por amor* y *Un indianu como hay pocos*, pa exemplificar el mentáu procesu anovador.

Anque n'Enriqueta G. Rubín seguimos afayándonos cola figura del narrador-testigu que cuenta en primera persona, ensin embargu la complexidá de narrador talu, el desendolcu del discursu, la disposición de los parlamentos

y la presencia de los personaxes aporten trazos que marquen un cambéu con rellación al momentu anterior.

Nel desendolcu del discursu vamos a atopar, por exemplu en *Una boda por amor*, l'alternancia del estilu directu col indirectu na presentación de los parlamentos de los personaxes; na primera parte del rellatu, la que corresponde al periodu anterior a la boda, domina l'estilu directu nos diálogos ente'l pá, tío Rosete, y la fía, Lala; el narrador dexa-yos la pallabra y el protagonismu en dellos momentos; pela contra, tres la boda y muertu'l tío Rosete, los personaxes de Lala y el so home Perico falen, cuasi siempre, per boca del narrador, ganando asina'l cuentu dende entós n'axilidá; pero la ilusión de la primera parte, la de que nun yera'l narrador quien falaba, sinón los dos personaxes qu'actuaben delante del receptor, ruémpese.

El discursu del narrador y el de los personaxes entemezse, colo que se sofita l'autoridá d'esi testigu que fala al eslleir el parlamentu ayenu nel propiu, quedando per clara nesti cuentu la rellación de dominiu del narrador sobre los personaxes, la posición privilexada del mesmu. La focalización o allugamientu narrativu, que yá dende l'entamu del rellatu taba nes manes del narrador, continúa nes mesmes, pero entovía con mayor puxu.

Agora bien, esi narrador que s'atién a les regles de la comunicación que rixen fora del mundu ficticiu non solo ve y cuenta lo que ve, sinón que supón, atalanta y fai considerances que nun paecen tar mui lloñe de la posición ideolóxica d'Enriqueta González Rubín, lo que nos fai suponer que tornamos a atopar equí, como nel sieglu XVIII, la figura del autor implícitu, al que Darío Villanueva define como

«voz que desde el discurso novelístico [...] transmite mensajes para la recta interpretación de la historia, ade-

lanta metanarrativamente peculiaridades del discurso, hace comentarios sobre los personajes, da informaciones complementarias, generalmente de tipo erudito, e incluso transmite contenidos de evidente sesgo ideológico»⁴.

Enriqueta inventa, pues, una versión escrita de sí misma, qu'intervién con comentarios nel rellatu, comentarios que se superponen al discursu del narrador. Veamos, por exemplu, esta consideranza cola que fina *Una boda por amor*:

«¡N'ome non! El mundu siempre camina... camina... camina como la rueda de un molín y dientru de pocu amos ver... qué sé yo lo que veremos... Ello dirá».

El narrador queda, d'esti mou, non mui lloñe del autor implícitu y la so idiosincrasia queda mediatizada pol mesmu, iguándose asina un orde xerárquicu nel que'l primer rangu ocuparíalu l'autor implícitu, que supervisa y dirixe al narrador, el segundu rangu sedría pal narrador que da voz al personaxe, ocupando esti'l caberu llugar de la escala xerárquica.

Los personaxes de «La Gallina Vieya» son, pel so llau, personaxes que s'empleguen como téunica o instrumentu pa ufiertar una visión crítica de dellos vezos o errores humanos, y en cuanto a la so conformación, podríamos definirlos como'l tipu de personaxe planu que tanto va a abondar na lliteratura asturiana, personaxes qu'en pallabres del yá mentáu Forster «se llamaban humores en el siglo XVII, unas veces se les llamaba estereotipos y otras caricaturas. En su forma más pura se construyen en torno a una idea o cualidad»⁵.

⁴ Darío VILLANUEVA (1989: 36).

⁵ *Op. cit.*: 74.

Ente estos personaxes y el narrador afayamos, tamién, diferencies diastrátiques nel emplegu del llinguax (más cultu nel narrador, más coloquial nel personaxe). Con Enriqueta naz, pues, la figura del «narrador bien faláu» qu'en dalgunos escritores de la primera metada del sieglu XX («Pachín de Melás», por exemplu) acabará derivando haza'l narrador en castellán.

A diferencia d'Enriqueta, *Xuan Francisco Fernández Flórez* dexa, nel so *Cuentu ñarigudu*, una mayor autonomía a los personaxes, personaxes con voz propia, aunque con parlamentos curtiros y reiterativos.

El señor Pepe, l'estudiante Mateo respunden, tamién, al modelu de personaxe planu, aunque, nesti casu, con della impronta folclórica y afitaos sobre'l tópicu del burllador burlláu.

Nesti cuentu, como diximos, afayamos un mayor equilibriu ente'l papel del narrador y el de los personaxes. El narrador, al ser un observador que cuenta en 3ª persona, ufierta unos trazos más imprecisos ya indeterminaos, mentanto que los personaxes, quiciabes pola so impronta folclórica, apaecen con una personalidá, aunque tópica, bien clara y unes actuaciones que son les que provoquen el desendolcu del xuegu cómicu.

Cola apaición de la prosa, como tamos viendo, el pesu y el papel de los personaxes nos rellatos y nes narraciones entamen a pescanciase con más claridá y el narrador paez querer tomar acomodu nuna 3ª persona entavía ensin afitar dafechu. Esta herencia, con delles vacilaciones, van recoyela tres autores del primer quartu del sieglu XX: Lázaro José García Lueso, Jesús Arango y Emilio Robles Muñiz («Pachín de Melás»), de los que vamos falar a continuación.

3. LA NARRACIÓN EN PROSA NEL PRIMER CUARTU DEL SIEGLU XX

De los tres autores mentaos, *Jesús Arango* va especializase nun tipu de rellatu de calter epistolar que dirá asoleyando, ente 1906 y 1914, n' *El Eco de Cabranes*. Dos fechos, pues, marquen esti tipu de narraciones: el xéneru epistolar nel que s'asitien y el mediu periódísticu onde s'espulbren y esparden.

Les cartes d'Arango son cartes d'un únicu emisor y apaecen estructuraes como un llargu soliloqui, a mou de confesión noticiosa, que supón un destinatariu ausente del rellatu al que se faen dalgunes alusiones, pero ensin que se tenga en cuenta la so posible rempuesta o opinión. Al escoyer el modelu epistolar, curiosa contradicción, Arango ta creando, ensin embargo, la ficción d'una conversación cara a cara nun agora y equí compartíos.

El rellatu, en toles cartes, ufre'l puntu de vista de la 1ª persona, el d'un narrador que ye más protagonista que testigu y que malapenes si se xebra de la figura del autor (lo qu'hasta agora venimos llamando autor implícitu). En dalgunes ocasiones, esi narrador protagonista dexa oyer otres voces n'estilu directu, voces ensin personalidá definida que vienen a representar a un personaxe coral o co-leutivu (grupos de muyeres que faen llevantos, vecinos qu'intercambien comentarios d'estremáu calter, etc.).

Igua, asina, Arango un universu lliterariu que banca ente la mimesis y la ficción, con un enfotu cómico perbaxo'l vistíu de la noticia que diz querer da-y, y pa ello, partiendo de socedíos de la vida cotidiana, tanto pública como individual, xuega cola contraposición mundu urbanu/mundu rural, modernidá/tradición...y pa sacar mayor partíu fai del narrador protagonista un personaxe polifacéticu que, nunes ocasiones, alloñáu dafechu de la figura del autor, pon cara

d'extrañamientu, al estilu de los poetas del XVIII, delante d'unos fechos pa elli incomprendibles, que-y toca contemplar y contar (por exemplu, la corrida de toros vista en Xixón), mentes que n'otres ufierta un comportamientu que paez ser una copia del Arango de carne y güesu.

Esi tipu de personaxe coral qu'afayamos n'Arango, vamos tornar a atopalu en dalgún de los cuentos de *José García Lueso*; en concretu en *La esfoyaza*, pero nesti autor les rellaciones narrador- personaxe ufierten más variedá.

En cuentos como'l mentáu o en *Carta sin cerrar* un narrador que se mueve, igualmente, ente'l testimoni y el protagonismu conviértese en polifónicu al enanchar y esparder los parlamentos de los personaxes colectivos, collo que fai'l rellatu más animáu, más vivu, al empar que-y da mayor credibilidad.

En *Noche de Reyes* el narrador dexa'l protagonismu a los personaxes, dos neños que falen de los regalos que-yos van trayer, representando elli'l papel d'intermediariu que fai llegar los parlamentos d'estos hasta'l receutor. Ensin embargo, esti cuentu, d'abonda tenrura y nel qu'en delles ocasiones los personaxes paecen caminar solos y ensin tutela, nun ta tampoco llibre del entemecimientu, con considerances morales y sentimentales, del autor implícitu que se mete a vulgar y a puntualizar, embridando la llibertá d'aición de los neños.

El narrador testigu torna a apaecer nún de los cuentos más novedosos d'esta dómina, *Probe Pachín*, novedosu, non tanto pol tema, amores non correspondíos, como pol acabu tráxicu del mesmu, el suicidiu del personaxe central.

Quien cuenta failo dende fuera, pero cueye n'ocasiones el puntu de vista y los trazos emotivos y espresivos del personaxe, Pachín, del que mimetiza'l so discursu. El personaxe queda, asina, eslleíu na historia, narrativízase cua-

si dafechu, ensin qu'en momentu nengunu seya quien a salise del carril, del camín que lu lleva, per boca del narrador, derechu y d'un mou abondo precipitáu a la muerte cabera.

Reiteración nel tipu de narrador, presencia cada vegada más ostensible del autor implícitu, dexando ver les sos orientaciones ideolóxiques, y personaxes narrativizaos y planos son los trazos que van definiendo la narrativa asturiana a lo llargo d'estos años y que se van a intensificar na obra d'*Emilio Robles Muñiz*, «Pachín de Melás».

Si daqué destaca nos cuentos de «Pachín de Melás», ye l'adelgazamientu desaxeráu del narrador a manes del autor implícitu, hasta tal puntu que'l narrador conviértese, munches veces, nun trasuntu del autor. L'autor intervien na so obra ensin emplegar la mázcara del narrador o emplegando a esti como'l so voceru. Comportamientu talu podemos dicir que respunde a una conceición del mundu ficticiu como un mundu abiertu nel que s'inxerta lo real, un mundu con llendes permeables.

Exemplos d'esto que dicimos alcontrámoslos, sobre too, naquellos relatos nos que'l narrador-autor emplega como llingua de so'l castellán, dexando l'asturianu pa los personaxes d'orixe rural; asina les histories recoyíes en *Coses de mieu* o les memorialistes y de formatu autobiográficu incluyíes en *Gijonismo. Recuerdos de la niñez*.

El mentáu proceder paez ser consecuencia del convencimientu de «Pachín de Melás» de que los sos llectores son intelectualmente elementales y l'universu del rellatu primitivu ya inxenuu, lo qu'esixe ufrir los fechos de mou que se note con total certeza que son verídicos, polo que siente la necesidá de certificar y autentificar la verdá de lo que narra, poniéndose pa ello a sí mesmu, l'autor, como testigu. Hai como un enfotu en multiplicar los

indicios de garantía pa vencer la posible desconfianza del receptor.

Esto, ensin embargo, va a xenerar una contradicción notable dientro de les narraciones de les que venimos falando, yá que xunto a les garantías de veracidá vamos a afayar a un narrador-autor, home cultu y que como tal s'espresa, que, al emplegar el castellán, la llingua que se decata que-y corresponde, allóñase, marca distancies importantes col universu de la historia que cuenta, contempla esi universu dende la distancia, como un observador curiosu, anque en dalgún momentu puea manifestar que-rencia o señalda haza elli.

Per otru llau, el narrador-autor, al cede-y la pallabra al personaxe n'asturianu y reservar pa elli'l castellán, ta dexando entever el so particular microcosmos ideolóxicu y l'orde que dientro d'él dispón, orde que paez tar rixíu por criterios asemeyaos a los que'l Marqués de Pidal, del que yá falamos, aplicaba pa facer la so crítica a les poesíes d'Antón Marirreguera; y qu'establecía que'l narrador cultu nun podía emplegar la llingua campesina, pues, y cito a Pidal

«la lengua bable sólo la usan las gentes más rústicas cuando hablan entre sí en la esfera limitada de sus ideas[...] y como el poeta, por lo general, corresponde a más elevada clase[...] falta a la naturalidad y a la verosimilitud expresando en aquel dialecto ideas y pensamientos que jamás se han ocurrido a los que habitualmente le hablan»⁶.

El prototipu del narrador 'bien faláu' que yá apuntaba n'Enriqueta González Rubín algama la so total consecución en «Pachín de Melás» cola sustitución, nesti, del asturianu pol castellán.

⁶ PIDAL 1890: 395

Nel microcosmos de «Pachín de Melás», esti escueye pa elli y pal narrador que lu representa'l *rol* d'home de cultura, *rol* qu'impondría'l modelu de llingua castellana, mentando qu'a los personaxes correspondería-yos el rol propiu del campesín y de la mano d'elli vendría la llingua asturiana.

Nos otros cuentos y rellatos d'esti mesmu autor, nos que tanto'l narrador como los personaxes empleguen l'asturianu, (*Les veyures de Pinón*, por exemplu) paez preferise la figura del narrador observador esternu, que sedría l'encargáu de presentar el cuadru o marcu de l'aición, un marcu dalgunes vegaes idealizáu y siempre repetitivu, qu'algama puxu, al ufrinos de contino estampes que recreen ambientes nos que personaxes planos y propios del mundu rural contraponen opiniones con un enfotu cómicu.

L'adelgazamientu del narrador, yá seya por mor de la presencia del autor implícitu o pol predominiu de la descripción ambiental, nun va redundar en beneficiu d'un mayor pesu de los personaxes, yá que «Pachín de Melás», al construyilos, quédase nun retratu esternu del tipu o de la situación arquetípica, y, asina, sedrá lo exterior lo que defina al personaxe, formando parte, tamién, el diálogu n'estilu direutu de la pintura del mesmu.

El nuesu autor cueye un tipu, Pinón, por exemplu, y represéntalu dexando malapenes espaciu pa la fabulación lliteraria, detiéndose na descripción de los sos vezos y el so falar, nun dando pie pal so desendolcu ficticiu.

Los personaxes d'Emilio Robles siguen siendo, pues, personaxes tipu abondo semantizaos (moza melguera, vieyu zorrاملón, rapaz galantiador...) y enfáticos, o seya, que destaquen lo que yá se conoz y se comparte.

Como conclusión, podemos dicir que la narrativa asturiana anterior a 1930 nun foi quien a definir unos modelos de narrador alloñaos del autor implícitu, de la so moralidá y de les sos imposiciones ideolóxicques y, sobre too, nun foi quien a soltar al personaxe de la mano, a da-y la mayoría d'edá, pero, quiciabes, estos fechos nun puean esplicase solo por causes inmanentes a la propia serie lliteraria asturiana y heba que buscar, tamién, razones nel tarén de la sociolingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAD NEBOT, Francisco (2002): *Teoría de la novela y novela española*. Madrid, UNED. [2ª ed.].
- ARANGO ÁLVAREZ, Jesús (1997): *Versos y prosas*. Uviéu, ALLA. [Facs. de la obra asoleyada n'*El Eco de Cabranes*, 1906-1914].
- CAVEDA, José & Fermín CANELLA (eds.) (2003): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA. [Facs. de la ed. d'Uviéu 1887, reimp.].
- DUCROT, Oswald (1986): *El decir y lo dicho*. Buenos Aires, Paidós.
- EBERENZ, Rolf (ed.) (2001): *Diálogo y oralidad en la narrativa hispánica moderna*. Madrid, Verbum.
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, J. Francisco (2005): *La olla asturiana*. Uviéu, ALLA. [Facs. de la ed. de 1874, impresa xunto con *Xuan y Bernalda* (1861) y *Un aldeanu de Mieres* (1862)].
- FORSTER, E. M. (1990): *Aspectos de la novela*. Madrid, Debate.
- GARCÍA LUESO, Lázaro J. (1998): *Les triquiñueles de Cuco*. Uviéu, ALLA. [Facs. de obra asoleyada ente 1902-1918].
- GONZÁLEZ REGUERA, Antonio (1997): *Fábules, teatru y romances*. Uviéu, Alvízoras.
- GONZÁLEZ RUBÍN, Enriqueta (1992): *Colaboraciones periodístiques*. Uviéu, ALLA. [Facs. de la ed. de 1890].
- PIDAL, Pedro (1890): *Estudios literarios*. II. Madrid, Imprenta y Fundación M. Tello.
- REYES, Graciela (1984): *Polifonía textual. La citación en el relato lliterario*. Madrid, Gredos.
- ROBLES MUÑOZ, Emilio (2001): *Obra Completa*. I. Uviéu, Trabe.
- TACCA, Oscar (1985): *Las voces de la novela*. Madrid, Gredos. [3ª ed.].
- VILLANUEVA, Darío (1989): *El comentario de textos narrativos: la novela*. Xixón, Júcar.
- XOVELLANOS, Xosefa (1997): *Obra poética*. Uviéu, Alvízoras.